



## KİMFOR - 2

**2<sup>ND</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE**

**2. ULUSLARARASI KONFERANS**



**Super Diversity and Democracy:  
Culture, Language, Identity, Gender and Citizenship**  
***Süper Farklılıklar / Çeşitlilik ve Demokrasi:  
Kültür, Dil, Kimlik, Cinsiyet ve Vatandaşlık***

## KIMFOR - 2

### Super Diversity and Democracy: Culture, Language, Identity, Gender and Citizenship

*Süper Farklılıklar / Çeşitlilik ve Demokrasi:  
Kültür, Dil, Kimlik, Cinsiyet ve Vatandaşlık*

**E-ISBN: 978-975-2490-45-1**

Bu kitabın basım, yayın ve satış hakları  
**Eğitim Yöneticileri ve Uzmanları Derneği'ne (EYUDER) aittir.**  
Anılan kuruluşun izni alınmadan, Kitabın bütünü ya da bölümleri,  
kapak tasarımı, mekanik elektronik, fotokopi, manyetik, kayıt ya da  
başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz.

1. Baskı: Aralık 2020, Adana

**İmtiyaz Sahibi**

EYUDER

**Editör**

Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL

**Dizgi ve Kapak Tasarım**

Murat KOÇALI

**İletişim**

**EĞİTİM YÖNETİCİLERİ VE UZMANLARI DERNEĞİ**

İnternet: [www.eyuder.org.tr](http://www.eyuder.org.tr)

E.ileti: [eyuder@gmail.com](mailto:eyuder@gmail.com)

## İÇİNDEKİLER

İÇİNDEKİLER.....	3
BİLİM KURULU.....	5
HAKEMLER.....	6
DÜZENLEME KURULU.....	7
PROGRAM.....	8
AÇILIŞ KONUŞMACILARI.....	11
MURAT KOÇALI.....	13
PROF. DR. SEYFİ ÖZGÜZEL.....	13
SN. DEMET SABANCI.....	14
ABSTRACTS.....	16
ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ ODAĞINDA EŞİTSİZLİKLERLE BAŞ EDEN ÇEVİRİ PRATİKLERİ VE ÇEVİRMENLER. *TRANSLATION PRACTICES AND TRANSLATORS DEALING WITH INEQUALITIES IN SOCIOLOGY OF TRANSLATION. ....	17
PROF. DR. EMİNE BOGENÇ DEMİREL, .....	17
PRATIQUES DE TRADUCTIONS ET DE TRADUCTEURS FACE AUX INÉGALITÉS EN SOCIOLOGIE DE LA TRADUCTION. SUPERDIVERSITY AND DEMOCRACY; A FEW THOUGHTS ON PHILIPPE VAN PARIJS.....	18
PROF. DR. PHILIPPE HUMBLÉ, .....	18
EĞİTİM VE KÜRESELLEŞME: ULUSAL VE ULUSLARARASI PROGRAM UYGULAYAN ÇOK KÜLTÜRLÜ OKULLARDA EĞİTİM. *EDUCATION AND GLOBALIZATION: EDUCATION IN MULTICULTURAL SCHOOLS IMPLEMENTING NATIONAL AND INTERNATIONAL PROGRAMS .....	19
PROF. DR. KEMAL KAYIKÇI, .....	19
IDENTITY, TO EXCLUDE OR TO CONNECT? *KİMLİK, DIŞLANMAK VEYA DAHİL OLMAK MI? .....	20
DRS. POLLI HAGENAARS.....	20
KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİMDE EKONOMİK UNSURLARIN ROLÜ VE ÖNEMİ. *THE ROLE OF ECONOMIC ELEMENTS AND THEIR IMPORTANCE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION. ....	21
PROF. DR. HÜSEYİN MUALLA YÜCEOL, .....	21
TEACHERS' COMPETENCIES IN SUPERDIVERSE CLASSROOMS. *SÜPER FARKLILIKLARIN BULUNDUĞU SINIFTA ÖĞRETMENLERİN KALİTELERİ.....	22
PROF. DR. JEROEN AARSSSEN.....	22
BİR DİLİN ÖLÜMÜYLE İNSANLIK NELERİ KAYBEDER: ÇUKUROVA ARAPÇASI ÖRNEĞİ. *WHAT DOES HUMANITY LOSE WITH THE DEATH OF A LANGUAGE: ÇUKUROVA ARABIC AS AN EXAMPLE.....	22
PROF. DR. MUNA YÜCEOL ÖZEZEN, .....	22
INNOVATIVE VET, A CLOSE COOPERATION BETWEEN SCHOOL, COMPANY AND TRAINEE. *YENİLİKÇİ VET, OKUL, ŞİRKET VE STAJYER ARASINDA YAKIN BİR İŞBİRLİĞİ.....	23
DR. ROB VERSTEEG - DRS. GUUS MORJAN, .....	23

<b>EXPLORİNG SUPER-DİVERSİTY AND TOURİSM RELATIONSHIP: WHY TOURİSM MAY BE THE BEST TOOL TO LİVE İN A MULTİCULTURAL, SUPERDİVERSE WORLD. *SÜPER ÇEŞİTLİLİK VE TURİZM İLİŞKİSİNİ KEŞFETMEK: NEDEN TURİZM ÇOK KÜLTÜRLÜ, SÜPER FARKLI BİR DÜNYADA YAŞAMAK İÇİN EN İYİ ARAÇ OLABİLİR. ....</b>	<b>25</b>
PROF. DR. KEMAL BİRDİR & DOÇ. DR. SEVDA SAHİLLİ BİRDİR, .....	25
<b>TOPLUMSAL CİNSİYET EŞİTLİĞİ VE SPOR. *GENDER, EQUALİTY AND SPORTS. ....</b>	<b>26</b>
PROF. DR. SEYHAN HASIRCI, .....	26
<b>KİMLİĞİN TÜRK ADBİLİMİNDEKİ YANSIMASI. THE REFLECTION OF İDENTİTY İN TURKİSH ONOMASTİCS. ....</b>	<b>27</b>
DOÇ. DR. GÜLDEN TÜM .....	27
<b>INTERCULTURALİSM, POWER AND LANGUAGE. *KÜLTÜRLERARASILIK, GÜÇ VE DİL. ....</b>	<b>28</b>
PROF. DR. ARVİ SEPP, .....	28
<b>WOMEN'S EMPLOYMENT EFFECT ON SOCIAL EQUALİTY CULTURE. *KADIN İSTİHDAMININ TOPLUMSAL EŞİTLİK KÜLTÜRÜNE ETKİSİ. ....</b>	<b>28</b>
HİLAL MERTSOY & PROF. DR. KAMIL UFUK BİLGİN .....	28
<b>BLACK İS BEAUTİFUL. *SİYAH GÜZELDİR. ....</b>	<b>29</b>
PROF. DR. ERDOĞAN BADA, .....	29
<b>EXPLORİNG THE RELATIONSHIP BETWEEN INTERCULTURAL SENSİVİTY AND ACADEMİC SUCCESS AMONG TURKİSH HİGH SCHOOL LEARNERS. TÜRK LİSE ÖĞRENCİLERİNİN KÜLTÜRLERARASI DUYARLILIK İLE AKADEMİK BAŞARILARI ARASINDAKİ İLİŞKİLER. ....</b>	<b>30</b>
YUNUS KAZAN & DR. ÖĞR. ÜYESİ MERYEM AKÇAYOĞLU .....	30

## BİLİM KURULU

Prof. Dr. Abdurrahman TANRIÖĞEN	<i>Pamukkale Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Arvi SEPP	<i>Free University Brussels/University of Antwerp</i>
Prof. Dr. Aycan Çiçek SAĞLAM	<i>Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Emine BABAOĞLAN	<i>Bozok Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL	<i>Yıldız Teknik Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Erdoğan BADA	<i>Çukurova Üniversitesi / Hakkâri Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Erdoğan BAŞAR	<i>Ondokuz Mayıs Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Esergöl BALCI	<i>Dokuz Eylül Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Feyzi ULUĞ	<i>Gazi Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Fuat BOZKURT	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hasan COŞKUN	<i>Çankırı Karatekin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hatice ÇUBUKÇU	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Jeroen AARSEN	<i>Independent Early Learning Consultant</i>
Prof. Dr. Kamil Ufuk BİLGİN	<i>Hacı Bayram Veli Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal BİRDİR	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Mehmet KORKMAZ	<i>Gazi Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Melek ÇAKMAK	<i>Gazi Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Muna YÜCEOL ÖZEZEN	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Mustafa ERGÜN	<i>Afyon Kocatepe Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Münevver ÇETİN	<i>Marmara Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Mykola ZHURBA	<i>UKRAYNA Lugansk National Agrarian University</i>
Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ	<i>Free University of Brussels</i>
Prof. Dr. Seyhan HASIRCI	<i>Niğantaşı Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Gülden TÜM	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Sevda SAHİLLİ BİRDİR	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Adem ÇİLEK	<i>Çankırı Karatekin Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Meryem AKÇAYOĞLU	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Dr. Ferah GÜÇLÜ YILMAZ	<i>Milli Eğitim Bakanlığı</i>
Dr. Rob VERSTEEG	<i>ENDURANCE - NL</i>
Drs. Guus MORJAN, ENDURANCE	<i>ENDURANCE - NL</i>
Drs. Polli Hagenars	<i>N.I.P. The Netherlands Institute of Psychologists</i>

---

## HAKEMLER

---

Prof. Dr. Arvi SEPP	<i>Free University Brussels/University of Antwerp</i>
Prof. Dr. Fuat BOZKURT	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Jeroen AARSEN	<i>CPS – NL</i>
Prof. Dr. Kamil Ufuk BİLGİN	<i>Hacı Bayram Veli Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal BİRDİR	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ	<i>Free University of Brussels</i>
Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL	<i>Çukurova Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Seyhan HASIRCI	<i>Nişantaşı Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Adem ÇİLEK	<i>Çankırı Karatekin Üniversitesi</i>

---

## DÜZENLEME KURULU

---

### **Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL**

(KİM) Kùltürlerarası İletişim Çalışmaları Uygulama ve Araştırma Merkezi Müdürü

### **Dr. Öğr. Üyesi Adem ÇİLEK**

EYUDER Başkanı

Prof. Dr. Arvi SEPP	<i>Free University Brussels/University of Antwerp</i>
Prof. Dr. Erdoğan BADA	<i>Çukurova Üniversitesi / Hakkâri Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Feyzi ULUĞ	<i>Gazi Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Fuat BOZKURT	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Jeroen AARSEN	<i>Independent Early Learning Consultant</i>
Prof. Dr. Kamil Ufuk BİLGİN	<i>Hacı Bayram Veli Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal BİRDİR	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI	<i>Akdeniz Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ	<i>Free University of Brussels</i>
Prof. Dr. Seyhan HASIRCI	<i>Nişantaşı Üniversitesi</i>
Dr. Ferah GÜÇLÜ YILMAZ	<i>Milli Eğitim Bakanlığı</i>
Murat KOÇALI	<i>Milli Eğitim Bakanlığı</i>
Ahmet YALVAÇ	<i>Milli Eğitim Bakanlığı</i>

KIMFOR-2 INTERNATIONAL CONFERENCE/  
KİMFOR-II ULUSLARARASI KONFERANS

**Super Diversity and Democracy:  
Culture, Language, Identity, Gender and Citizenship**  
*Süper Farklılıklar / Çeşitlilik ve Demokrasi:  
Kültür, Dil, Kimlik, Cinsiyet ve Vatandaşlık*

Tarih: 26 Kasım Perşembe 2020  
**PROGRAM (WEBINAR - ONLİNE)**

---

**PROGRAM**

---

**AÇILIŞ KONUŞMALARI**

**09.30 -10.00**

**Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL**

Çukurova Üniversitesi KİM Müdürü

**Dr. Öğr. Üyesi Adem ÇİLEK**

ÇAKÜ, EYÜDER Genel Başkanı

**Prof. Dr. Meryem TUNCEL**

Çukurova Üniversitesi Rektörü  
Super Diversity and Democracy  
Uluslararası Konferans Açılış Konuşması



<p><b>10.00 -10.30:</b> <b>Davetli Konuşmacı</b> (Keynote Speaker)</p> <p><b>Sn. Demet SABANCI</b> Demsa Group Yönetim Kurulu Başkan Vekili. T-ONE (Ortak Nesiller Entegrasyonu) Derneği Yönetim Kurulu Başkanı ve Kurucusu. TİKAT (Türkiye İş Kadınları Derneği) İstişare Komisyon Başkanı. Adana Macaristan Fahri Konsolosu.</p> <p><b>10.30 -10.50:</b> <b>Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL</b> <b>Yıldız Teknik Üniversitesi</b> Çeviri Sosyolojisi Odağında Eşitsizliklerle Baş Eden Çeviri Pratikleri ve Çevirmenler. <i>*Translation Practices and Translators Dealing with Inequalities in Sociology of Translation.</i></p> <p><b>10.50 -11.10:</b> <b>Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ</b> <b>Free University of Brussels</b> Is a Common Language a Must For Intercultural Understanding? <i>*Kültürlerarası Anlayış İçin Ortak Bir Dil Şart Mıdır?</i></p> <p><b>11.10 -11.30:</b> <b>Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI</b> <b>Akdeniz Üniversitesi</b> Uluslararası Eğitim Programı Uygulayan Çok Kültürlü Okullarda Eğitim: Antalya Toplum Koleji Örneği. <i>*Education in Multicultural Schools, Implementing an International Education Program: The Example of the Antalya Society College.</i></p>	<p><b>11.30 -11.40: ARA</b></p> <p><b>11.40 -12.00:</b> <b>Drs. Polli Hagenaars</b> <b>N.I.P. The Netherlands Institute of Psychologists</b> Identity, to Exclude or to Connect? <i>*Kimlik, Dışlanmak veya Dâhil olmak mı?</i></p> <p><b>12.00 - 12.20:</b> <b>Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL,</b> <b>Mersin Üniversitesi</b> Kültürlerarası İletişimde Ekonomik Unsurların Rolü ve Önemi. <i>*The Role of Economic Elements and their Importance in Intercultural Communication.</i></p> <p><b>12.20 - 12.40:</b> <b>Prof. Dr. Jeroen AARSEN, CPS - NL</b> Teachers' Competencies in Superdiverse Classrooms. <i>*Süper Farklılıkların Bulunduğu Sınıfta Öğretmenlerin Kaliteleri.</i></p> <p><b>12.40 -13.00:</b> <b>Prof. Dr. Muna YÜCEOL ÖZEZEN, Çukurova</b> <b>Üniversitesi</b> Bir Dilin Ölümüyle İnsanlık Neleri Kaybeder: Çukurova Arapçası Örneği. <i>*What Does Humanity Lose With the Death of a Language: Çukurova Arabic as an Example.</i></p>
---	---

**13.00 – 14.00:**

**ATÖLYE ÇALIŞMASI - Avrupa'da**

**Uygulama ve Staj**

**Dr. Rob VERSTEEG, Drs. Guus MORJAN,  
ENDURANCE**

Innovative VET, a close cooperation between school, company and trainee.

*\*Yenilikçi VET, okul, şirket ve stajyer arasında yakın bir işbirliği.*

**14.00 - 14.20:**

**Prof. Dr. Kemal BİRDİR & Doç. Dr. Sevda SAHİLLİ BİRDİR, Mersin Üniversitesi**

Exploring Super-Diversity and Tourism Relationship: Why Tourism May be the Best Tool to Live in a Multicultural, Superdiverse World.

*\*Süper çeşitlilik ve Turizm ilişkisini keşfetmek: neden Turizm çok kültürlü, Süper farklı bir dünyada yaşamak için en iyi araç olabilir.*

**14.20 - 14.40:**

**Prof. Dr. Seyhan HASIRCI,  
Nişantaşı Üniversitesi**

Toplumsal Cinsiyet Eşitliği ve Spor.

*\*Gender, Equality and Sports.*

**14.40 - 15.00:**

**Doç. Dr. Gülden TÜM, Çukurova Üniversitesi**

Kimliğin Türk Adbilimindeki Yansıması.

*\*The Reflection of Identity in Turkish Onomastics.*

**15.00 - 15.10: ARA**

**15.10 - 15.30:**

**Prof. Dr. Arvi SEPP,**

**Free University of Brussels/University of Antwerp**

Interculturalism, Power and Language.

*\*Kültürlerarasılık, Güç ve Dil.*

**15.30 - 15.50:**

**Hilal MERTSOY & Prof. Dr. Kamil Ufuk BİLGİN  
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi**

Kadın İstihdamının Toplumsal Eşitlik Kültürüne Etkisi.

*\*Women's Employment Effect on Social Equality Culture.*

**15.50 - 16.10:**

**Prof. Dr. Erdoğan BADA,**

**Çukurova Üniversitesi / Hakkâri Üniversitesi**

Siyah güzeldir.

*\*Black is Beautiful.*

**16.10 - 16.30:**

**Yunus KAZAN & Dr. Öğr. Üyesi Meryem**

**AKÇAYOĞLU, Çukurova Üniversitesi**

Exploring the Relationship between Intercultural Sensivity and Academic Success among Turkish High School Learners.

*\*Türk Lise Öğrencilerinin Kültürlerarası Duyarlılık ile Akademik Başarıları arasındaki İlişkiler.*

**KAPANIŞ:**

**Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL**

Çukurova Üniversitesi KİM Müdürü

**PROGRAM SUNUCU:**

**Doktora Öğr. Seda GÜLER**

Çukurova Üniversitesi

**EYUDER WEBINAR TEKNİK EKİP:**

**Murat KOÇALI**

**Ahmet YALVAÇ**

---

## ***AÇILIŞ KONUŞMACILARI***

---



---

## Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL

*(KİM) Çukurova Üniversitesi, Kültürlerara İletişim Çalışmaları ve Uygulama Merkezi Müdürü.*

---



**Prof. Dr. Seyfi ÖZGÜZEL** is Associate Professor of Communication Sciences at the Cukurova University, with a BA Mathematics at the Gazi University, MA Strategic Planning at the Utrecht University, certificated as sworn interpreter and translator Dutch-Turkish and vice versa and his PhD in Sociolinguistic at the Tilburg University. In this period, he earned a Fulbright scholarship to do research on bilingualism in the United States. He has been working in the Netherlands for about 32 years in the educational field; amongst others as Inspector for Special Services and Inspector of Higher Education and Universities connected to the Netherlands Ministry of Education, Culture and Science, responsible for tasks in the field of intercultural education, social innovation, preparation of educational programs for multilingual and multicultural populations. At 2010 he started his Turkish academic career at the Akdeniz University. Nowadays he is head of the department of Intercultural Communication and director of the Centre for Intercultural Communication Studies (MIS) at the Cukurova University. Topics of teaching and research are intercultural communication, diversity and management, identity development, migration, mobility, organizational communication and public relations.

---

## Murat KOÇALI

*EYUDER Başkan Yrd.*

---



**Murat KOÇALI**, Trabzon Teknik Lisesi mezunudur. Lisans eğitiminin ilkini Gazi Üniversitesi Teknik Eğitim Fakültesinde Elektronik Öğretmenliğinde ikinci lisans eğitimini Kırıkkale Üniversitesinde Elektrik-Elektronik Mühendisliğinde yapmıştır. Yüksek lisansını Türk Hava Kurumu Üniversitesinde Elektrik-Bilgisayar Mühendisliğinde makine öğrenmesi konusunda tamamlamıştır. Milli Eğitim Bakanlığında öğretmen olarak göreve başladıktan sonra Hacettepe Üniversitesi Meslek Yüksek Okulunda geçici olarak Öğretim Görevlisi olarak görev almıştır. Halen Milli Eğitim bakanlığında MEB Robot Yarışmalarının Bilişim Teknik Danışmanlığı ile birlikte MEB adına Robotik Kodlama Kitaplarının yazımında Komisyon Başkanlığını yürütmektedir. EYUDER çatısı altında 10'dan fazla eğitim kongresinin yürütücülüğünü yapmakla birlikte diğer kurumlarca düzenlenen birçok eğitim kongresine de danışmanlık yapmıştır.

---

## Sn. Demet SABANCI

*Demsa Group Yönetim Kurulu Başkan Vekili.*

*T-ONE (Ortak Nesiller Entegrasyonu) Derneği Yönetim Kurulu Başkanı ve Kurucusu.*

*TİKAT (Türkiye İş Kadınları Derneği) İstişare Komisyon Başkanı.*

*Adana Macaristan Fahri Konsolosu.*

---



**Demet Sabancı Çetindoğan** is a third generation member of the Sabancı Family who is the founding family of Sabancı Holding. Sabancı Holding is one of the two largest Turkish conglomerates, with companies operating in many sectors from banking to energy Upon receiving her degree from Richmond College, UK, Demet Sabancı Cetindogan worked in the textile companies of the Sabancı Holding for twenty years. Her career as an entrepreneur started in 1999 with DEMSA A.S., the textile retail company she founded in partnership with her husband, Cengiz Çetindoğan. Demsa continued its progress by representing from luxury to affordable brands and

designers to consumers in Turkey and setting up seven store chain “Brandroom”. DEMSA also operates of the famous the luxury multi-storey store chain of France Galleries Lafayette in Turkey and receives high acclaim with its distinctive, stylish stores. In 2015, DEMSA purchased the majority shares of HIREF. Its gift collection concepts are inspired from Turkish culture and history.

Demet Sabancı Çetindoğan is also the Vice President of the Board Directors of DEMSA A.Ş. In addition, she undertook the position of President of the Board of Directors of ONKIM, the stem cell research company she founded in 2006 and the position of Vice President of the Board of Directors of DEMSA Deniz Taşımacılık (Densa Sea Transportation) which she founded in 2008 with her brother. Demet Sabancı Çetindoğan purchased Pera Palace Hotel in 2012. The hotel was first opened to welcome guests of Orient Express in 1892. Pera Palace Jumeriah Hotel is an historical Ottoman landmark by being the first building with electricity, elevator and running hot water. Another landmark hotel of Istanbul, Macka Hotel, was purchased by Demet Sabancı Cetindogan in 2010. The hotel was reconstructed and re-opened unde DEMSA is an international maritime transportation firm founded in partnership with Demet Sabancı Çetindoğan’s older brother Ömer Sabancı. Currently the company is in possession of a fleet of more than 1.7 million deadweight ton, consisting of 22 carriers.

Mrs. Sabancı Çetindoğan founded a museum foundation containing the choice works of Turkish Art of DEMSA collection. The collection includes 19th century Islamic Art to contemporary Turkish paintings and sculptures, and contemporary international paintings. The museum building is going to be designed by internationally acclaimed architect Zaha Hadid, which will be in Golden Horn, in Istanbul.

As an individual aware of her social responsibility, in 2014 Demet Sabancı Çetindoğan received Monte Carlo Woman of the Year award.( first Turkish woman to receive this award ) In 2015, she was inducted into International Women’s Forum Hall of Fame. (first Turkish woman to receive this award). Additionally, she was presented with plaques and awards in thanks to her work by many organizations and foundations such as Mimar Sinan Üniversitesi (Mimar Sinan University), Unicef Türkiye Milli Komitesi (Unicef Turkish National Committee), Başbakanlık Çocuk Esirgeme Kurumu

(Turkish Prime Ministry Child Protection Agency), TOÇEV (Tuvana Foundation For Educating Children) and many times she was elected as the businesswoman of the year from different associations.

Mrs. Sabancı Çetindoğan is currently the President of the High Advisory Board of TİKAD (Turkish Businesswomen Association), President of Executive Council of YÇD (Creative Children's Association), member of WAAS ( The World Academy of Art and Science), Founding Member of Social Aid and Solidarity Foundation, Member of Chaîne des Rôtisseurs Association Mondiale de la Gastronomie, Honorary Chairperson of Swiss Red Cross Ball, member of Venetian Heritage Foundation, and founding Chairwoman of Turkey One Association (preservation and promotion of cultural values of Turkey) 2014, Women Economic Forum 2016 steering Committee Member, Harvard Kennedy School Women's Leadership Board 2015, member of Global Hope Coalition Leadership Board 2017, Leadership in Philanthropy 2018 awarded by Global Hope Coalition, Perfection of Philanthropy 2018 awarded by Turkish Philanthropy Funds.

Demet Sabancı Cetindogan is recently appointed as Honorary Consul of Hungary. She is married to businessman Cengiz Çetindoğan and has three children. Demet Sabancı Cetindogan is still a shareholder of Sabancı Holding and Akbank which is one of the largest private banks in Turkey. She aims to continue her innovative investments, while focusing on benefits for her country and the society.

---

## ***ABSTRACTS***

---



---

## Translation Practices and Translators Dealing with Inequalities in Sociology of Translation.

\* *Çeviri Sosyolojisi Odağında Eşitsizliklerle Baş Eden Çeviri Pratikleri ve Çevirmenler.*

---

### Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL, Yıldız Teknik Üniversitesi

Teknoloji alanındaki gelişmeler ve yaşanan farklı toplumsal hareketlilikler çeviri dünyasını ve çeviribilim çalışmalarını yerinden oynatmakta ve çeviri pratikleri toplumsal değişimlerde bir tür aracı ya da medyatör konuma taşınmaktadır. Bu koşullarda farklı aşamalardan geçen çeviribilim alanı, artık disiplinlerarası/-ötesi ya da transdisipliner yaklaşımlar olarak tanımlanabilir. Çevirmen, bu ilişkiler ağının merkezinde yer alarak sürdürülebilir bir biçimde ağların yapılanmasında ve kendi ilişkilerini yapılandırmada rol almaktadır. Bu çalışmada, çeviri sosyoloji odağında eşitsizliklerle baş eden çeviri pratikleri ve çevirmenler ele alınacaktır. Eleştirel düşünceyi geliştirmek ve bireysel bir hareketin toplumsala dokunarak, çok yönlü aktif bir duruşa evrildiğini fark etmek, ancak sahadaki çevrimiçi/çevrimdışı çeviri hareketlerini, katılımcı/paylaşımçı/aktivist çevirmenleri, sanal bilim topluluklarını ve gönüllü yeni eyleycileri incelemekle gerçekleştirilebilir.

---

## Pratiques De Traductions Et De Traducteurs Face Aux Inégalités En Sociologie De La Traduction

### Prof. Dr. Emine BOGENÇ DEMİREL, Yıldız Teknik Üniversitesi

Les nouvelles technologies et les différents mouvements sociaux peuvent aussi ébranler le monde de la traduction et les recherches de la traductologie où les pratiques de la traduction deviennent une sorte d'intermédiaire ou de médiateur au sein des changements sociaux. Dans ce contexte, on peut ainsi définir le domaine de la traductologie comme une approche interdisciplinaire ou même transdisciplinaire. Le traducteur, qui est un des acteurs impliqués de ces réseaux, joue un rôle essentiel dans le tissage des liens solides et durables aussi bien des réseaux que ses propres relations. Dans ce travail, les pratiques de traductions et de traducteurs traitant les inégalités seront discutées dans le cadre de la sociologie de la traduction. Pour répondre au mieux, développer une pensée réflexive et comprendre les mouvements sociaux, les études de terrain efficaces de pratiques traductives en ligne/hors ligne, de traducteurs participatifs/coopératifs, de communautés scientifiques virtuelles, de nouveaux agents identifiés par les bénévoles sont à réaliser.



**Prof. Dr. Emine Bogenç Demirel** *Robbe-Grillet'in Romanlarında Nesnelere Sosyal İşlevi* konulu doktora tezini J. Weisgerber ve R. Hyndels yönetiminde Brüksel Serbest Üniversitesinde tamamlayarak, daha sonra Paris'te EHESS Yüksek Okulu'nda Edebiyat Sosyolojisi alanında J. Leenhardt yönetiminde çalışmalar yaptı. Hacettepe Üniversitesi'nde başladığı akademik kariyerini Yıldız Teknik Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında sürdürmüş ve şimdi de Bilkent Üniversitesinde ders vermektedir. Bogenç Demirel'in teknik çeviri, çağdaş yazın ve sanatta beden imgesi, popüler kültür ürünleri, dijital ortam çeviri

pratikleri ve özellikle çeviri sosyolojisi alanlarında yürüttüğü doktora tez çalışmaları, projeleri, çeşitli araştırma ve makaleleri vardır.

**Prof. Dr. Emine Bogenç Demirel** a obtenu son diplôme de doctorat à l'Université Libre de Bruxelles avec une thèse sur *La Fonction sociale des objets dans les romans de Robbe-Grillet* sous la direction de M. J. Weisgerber et M. R. Hyndels. Elle a suivi à Paris les cours de sociologie de la littérature à l'École des Hautes Etudes. Bogenç Demirel a commencé sa carrière académique à l'Université Hacettepe, a poursuivi au département francophone de traduction et d'interprétation de l'Université technique de Yıldız et par la suite à l'Université de Bilkent. Actuellement, elle enseigne en licence, dirige des thèses de doctorat et poursuit ses recherches dans plusieurs domaines comme la traduction technique, les produits traductifs à l'ère du digital, l'image du corps dans l'art et la littérature contemporaines et plus spécialement la sociologie de la traduction.

---

## Superdiversity and Democracy; A few thoughts on Philippe Van Parijs

---

Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ, Vrije Universiteit Brussel

This chapter seeks to assess Philippe Van Parijs's ideas of English as a lingua franca against the arguments of his opponents. Among other things, Philippe Van Parijs is known for his arguments in favour of the adoption of English as a language that should be learned by as many people around the world as possible. This would facilitate understanding between population groups with different languages and thus benefit democracy. Voices opposing this are Pascale Casanova, Anna Wierzbicka, and Yukio Tsuda. Casanova (2015) acknowledges that the advance of English is unstoppable, but points out that any adoption of a lingua franca, which is a mother tongue for part of the world's population, puts all the others, whose mother tongue it is not, in a disadvantaged position.

They will eventually be 'dominated'. Anna Wierzbicka (2014) suggests that in the adoption of English by researchers, there is a danger that everything will be seen through the conceptual glasses of English, hiding the peculiarities of specific problems. Finally, Yukio Tsuda agrees with Robert Phillipson (1992) when he claims that the domination of English is a kind of 'linguicism', in which all those who have English as their mother tongue will be privileged to such an extent that they will form a separate global ruling class.



**Prof. Dr. Philippe HUMBLÉ** studied Romance Philology at the Catholic University of Louvain and holds a doctoral degree in bilingual lexicography (Universidade Federal de Santa Catarina / University of Birmingham). For twenty-five years he taught Spanish Language and Literature, Bilingual Lexicography and Translation Studies at the Universidade Federal de Santa Catarina (Brazil). Since 2009, he teaches Spanish Translation Studies and Intercultural Communication at the Vrije Universiteit Brussel (Belgium). He has published on lexicography, translation studies, migrant literature, corpora studies and intercultural

communication in translation. He is currently interested in combining insights gained from these various disciplines to research the impact of translation on geopolitical issues and the translation fluxes that underlie them.

---

## Education And Globalization: Education In Multicultural Schools Implementing National And International Programs

*\* Eğitim ve Küreselleşme: Ulusal ve Uluslararası Program Uygulayan  
Çok Kültürlü Okullarda Eğitim*

---

Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI, Akdeniz Üniversitesi

In the new world order in multicultural societies formed as a result of social mobility between countries with the effect of both globalization and migration, there is a need to raise human types with new skills. This type of person has the skills needed to be "intercultural communication, global citizenship and peace education" are skills like. Schools that run national and international programs together are expected to play an important role in raising such people. The aim of this study is to examine Private Antalya Community Schools in the province of Antalya in terms of training the above-mentioned type of people. Case study design, one of the qualitative research methods, was used in the research. In the school selected according to the outlier sampling, the study group consisted of 1 Turkish administrator selected according to maximum diversity sampling from purposeful sampling methods, 7 teachers, 5 Turkish and 2 foreign, and 5 parents of students, 3 of whom were Turkish and 2 were foreign. The data were collected by interview method and document analysis method. Descriptive and content analysis was used in the analysis of the data. According to the results of the study, it was determined that the National and International Cambridge program was implemented in the school, and that the school's administrators, teachers, parents and students were Turkish and foreign nationals. Unlike other schools, in the school at the end of secondary school education, students can learn a foreign language together with culture like their mother tongue; It was observed that parents and students did not have communication problems at school. It can be said that students, as a world citizen, have acquired the skills of gaining universal perspective and life skills, and claiming the common values and culture of humanity. In terms of intercultural communication, it improves students' coexistence skills by recognizing other cultures and languages at an early age. It can be said that peace education, they accept what they know in other speeches and acquire the skills of coexistence, the skills of solving with an empathetic understanding in dialogue and cooperation with people from other cultures, justice and the knowledge and tolerance approach of others. Increasing such schools is necessary in terms of intercultural communication, raising universal citizens and peace education, and it is important for world peace.



**Prof. Dr. Kemal KAYIKÇI** 1963 yılında Hatay'da doğmuştur. İlk ve ortaöğretimini burada tamamladıktan sonra 1984 yılında Çukurova Üniversitesi Eğitim Fakültesi Hatay Eğitim Yüksek Okulu'nu bitirdi. 1986-1996 yılları arasında Mardin/Kızıltepe, Malatya ve İzmir illerindeki ilkokullarda sınıf öğretmenliği, okul müdürlüğü, İzmir de liselerde rehber öğretmenlik yaptı. 1996-2015 yılları arasında İstanbul, İzmir, Kilis ve Hatay illerinde ilköğretim müfettişliği yaptı. Bu süre içinde verdiği seminer, kurs, hizmetiçi eğitim ve işbaşında yetiştirme yoluyla binlerce öğretmen ve yönetici yetiştirdi. 2005 yılında Akdeniz

Üniversitesi Eğitim Fakültesinde yardımcı doçent olarak göreve başladı. 2014 yılında doçent, 2020 yılında profesör oldu. Halen aynı üniversitede öğretim üyesi olarak görev yapan Kemal Kayıkçı'nın

yurt içinde yayımlanmış bir kitabı, yurt dışında yayımlanmış iki kitapta ve yurt içinde yayımlanmış on kitapta bölüm yazarlığı bulunmaktadır. Kayıkçı'nın ulusal ve uluslararası indeksler tarafından taran dergilerde yayımlanmış 35'i aşkın makalesi, uluslararası kongre ve sempozyumlarda sunulmuş ve yayımlanmış 45'i aşkın bildirisi bulunmaktadır. Şu ana kadar 3 doktora ve 15 master tezinin danışmanlığını yürütmüştür. Üniversitede verdiği derslerden biri olan "insan hakları ve eğitim" dersi kapsamında yüksek lisans ve doktora tezleri yönetmiştir. Bunların arasında "Suriyeli sığınmacı çocukların eğitimi ve soruları", Temel Eğitim Hakkının Kullanılmasının Uluslararası Antlaşmalarda Yer Alan Standartlar Açısından Değerlendirilmesi (Antalya İli Örneği)", "Nitelikli Eğitim Hakkı Temelinde Öğrencilerin, Velilerin, Yöneticilerin ve Öğretmenlerin Temel Lise Uygulamasına İlişkin Görüşleri", "Birleştirilmiş Sınıflarda Temel Eğitim Hakkının Kullanılması. Antalya: Akdeniz Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü." Ayrıca çeşitli kongrelerde Suriyeli sığınmacı çocukların eğitimi, sorunları ve entegrasyonu konularında ortak bildiriler sunmuştur.

---

### Identity, to Exclude or to Connect?

*\*Kimlik, Dışlanmak veya Dahil olmak mı?*

---

Drs. Polli Hagenaaars

Identity: who am I, who do I want to be, who do I want to belong to? Identity is essential and determines our views and behaviour. Identity is determined by the distinction between me and 'the other', between us and them. In the intercultural encounter - here culture is interpreted very broadly - respect for the other and the possibility to empathize with others determine relationships. At the institutional and group level, observed (in)equality influences connection or inclusion between people.

The question is raised how professionals can bridge perceived differences between persons and groups through facilitating contact and dialogue.



**Polli Hagenaaars** (MSc) is a trainer of diversity, and a registered health care psychologist in Amsterdam-NL, in her own institute -C5 She was a consultant for intercultural education to the city of The Hague and lecturer at University Colleges. In 2018, she received the 'Sindbad' award from the Netherlands Institute of Psychologists (NIP) for her lifelong commitment to intercultural work. Recently, she co edited *Identity, Exclusion or Inclusion, and Human rights education for psychologists* (Routledge, 2020) Polli Hagenaaars (MSc) is GZ-psycholoog in heeft haar eigen praktijk voor interculturele communicatie en counseling. Zij geeft lezingen, workshops en therapie. Zij adviseerde de gemeente Den Haag voor intercultureel

onderwijs en doceerde aan diverse Hogescholen. Ze ontving in 2018 de 'Sindbad'-onderscheiding van het Nederlands Instituut van Psychologen (NIP) voor haar levenslange toewijding aan intercultureel werk. Recent heeft zij mede de volgende boeken geredigeerd: *Identiteit, Uitsluiten of Verbinden*, en *Human rights education for psychologists* (Routledge, 2020).

---

## The Role of Economic Elements and their Importance in Intercultural Communication.

*\* Kùltùrlerarası İletişimde Ekonomik Unsurların Rolü ve Önemi.*

---

Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL, Mersin Üniversitesi

Bu çalışma, kùltùrlerarası iletişimde ekonomik unsurların rolünü analiz etmekte ve süreç içerisinde bu unsurların ne kadar önemli olabileceğini değerlendirmektedir. Bilindięi üzere, kùltùrlerarası iletişim konusunda dört dinamik faktörün belirleyici olduğu kabul edilmektedir: 1) iletişim teknolojilerindeki gelişme, 2) ekonomik küreselleşme, 3) çok kùltürlülük ve/veya kùltürel çeşitliliğin artması, 4) nüfus artışı (Hart, 1996: Kartarı, 2001). Bu faktörlerden ekonomik küreselleşme ve beraberinde ortaya çıkan ekonomik/politik etkiler, sosyal bilimlerde eleştirel yaklaşımın bir çeşidi olarak ele alınmaktadır (Martin ve Nakayama, 2000). Bu yaklaşıma göre bütün kùltùrlerarası etkileşimler güç ve iktidar tarafından karakterize olur ve bu anlamda ekonomik unsurların etkisi ve rolü kaçınılmazdır. Bununla birlikte, kùltùrlerarası iletişim ve diyalog olgusu gibi son derece dinamik, süreç ve zamana göre şekillenen bir konunun daha iyi anlaşılabilmesi için ekonomik unsurların sadece makro açıdan değil mikro açıdan da değerlendirilmesi gerekmektedir. Bu çalışma, ekonomik unsurların öncelikle makro açıdan yönlerini ele almakta, daha sonra da daha mikro perspektifle karşı karşıya kalınan sorunları incelemektedir. Bu şekilde yapılacak bir analizle ekonomik unsurların kùltùrlerarası iletişim sürecinde nasıl kolaylaştırıcı veya tam tersine zorlaştırıcı bir unsura dönüşeceği sorunu bir nebze aydınlanmış olacaktır. Bu tür yaklaşımların bir katkısı kùltùrlerarası iletişim disiplininde yeni açılımlar oluşmasına katkı sağlamasıdır. Diğer bir katkı ise hem bölgesel hem de küresel ölçekte artan ancak yeni ve karmaşık sorunları da yanında taşıyan insan hareketlerinin çatışma potansiyellerini eritecek şekilde doğru ve adil bir şekilde yönlendirilmesine yönelik politikalar geliştirilmesidir.



**Prof. Dr. Hüseyin Mualla YÜCEOL** was born on 20.02.1971 in Adana. He completed his primary and secondary education in Adana and received his bachelor's degree in the Department of Economics at Çukurova University Faculty of Economics and Administrative Sciences. He earned his master's and doctorate degrees at Çukurova University the Institute of Social Sciences. He started his professional career at Mersin University Erdemli Vocational School in 1996. Dr. Yüceol became Assistant Professor in 2003 and advanced to Associate Professor in the field of Macro Economics in 2008. Hüseyin Mualla Yüceol, who became a

Professor in 2013, served as the head of departments in the Departments of Labor Economics and Industrial Relations and International Relations at Mersin University; the director of the Erdemli School of Applied Technology and Business Administration; the dean of the Faculty of Economics and Administrative Sciences. He is currently working at Department of Labor Economics and Industrial Relations in Mersin University. Additionally, he is a member of Toros University Board of Trustees in Mersin. Hüseyin Mualla Yüceol is married with three children. He has presented many national and international papers and published many research articles and two books named as "Moral Economy" and "Unemployment Theories and Policies for Unemployment".

---

## Teachers' Competencies in Superdiverse Classrooms.

*\*Süper Farklılıkların Bulunduğu Sınıfta Öğretmenlerin Kaliteleri.*

---

Prof. Dr. Jeroen AARSEN, CPS - NL

It is a worldwide phenomenon: student populations in classrooms (from preschool to secondary education) are becoming increasingly diverse. This is a challenge for teachers: their students not only differ in terms of ability, interest and learning preferences, but also in ethnic background, social economic status, religion, home language, migration history, etcetera. In particular in larger cities, this phenomenon of what has been called 'superdiversity' puts great demands on teachers. Diversity in the classroom creates new possibilities for learning and can be a source of inspiration, but many teachers experience it as a complex challenge. They feel they cannot meet the needs of all students and observe that diversity can entail misunderstanding and exclusion. In this paper, I will explore what the ideal set of competences should be for teachers who work in superdiverse classrooms. I will use an instrument which we developed for a training course on cultural diversity for primary school teachers, that is able to assess the level of intercultural sensitivity. Finally, I will present a set of recently developed learning materials that can be used in kindergarten and primary school classes, to reflect with children on issues such as having respect for diversity, and living together in multicultural settings.



**Prof. Dr. Jeroen Aarsen** (1964) has an MA in applied linguistics (Tilburg University) and in Turkish (Utrecht University) and obtained his PhD on bilingual language development of Turkish children in The Netherlands (Tilburg U.). Between 1990-2001, he worked as researcher in (multilingual) language development at Tilburg University. Since 2001 he has been working for the Sardes agency (Utrecht) in various roles: as adviser on ECEC (Early Childhood Education and Care), education and language, as teacher trainer, as developer of learning materials and training courses, as project manager. He developed a training for preschool and kindergarten

teachers on enhancing Executive Function in young children. He was project leader in a number of international ECEC projects in Turkey. He is Board Member of the International Step by Step Association, a network organisation on ECEC.

---

## What Does Humanity Lose With the Death of a Language: Çukurova Arabic as an Example.

*\* Bir Dilin Ölümüyle İnsanlık Neleri Kaybeder: Çukurova Arapçası Örneği.*

---

Prof. Dr. Muna YÜCEOL ÖZEZEN, Çukurova Üniversitesi

İnsanoğlu bin yıllardır uzak ya da yakın çevresinde hep benzer şeyleri tecrübe ediyor ve benzer şeyleri gözlemliyor: Eşitsizlikler, çatışmalar, savaşlar ve kaos. Bu kötü manzaranın nedeni büyük ölçüde ekonomik eşitsizlikler ve ekonomik farklılıklardır. Ancak bunun insani nedenleri de var. Bireylerden devletlere "farklı olan"a olan yıkıcı veya - en masum ifadesiyle - önyargılı ve mesafeli tutumumuz, yerküreyi giderek daha çorak hatta yaşanmaz bir hale getiriyor. Başka bir deyişle, yerküre yaşam biçimi, giyim-kuşam, yeme-içme gibi alanlardaki seçimlerde ve beğenilerde tektipleşmeye doğru



gidiyor. Tektipleşme, en son ve yıkıcı darbesini etnik ve dilsel çeşitliliğe vuruyor. Bunun sonucunda etnik gruplar hızla dilleriyle birlikte yok oluyorlar. Bu çalışma, tektipleşmenin insanlığa neler kaybettiğini doğal insan dili bağlamında ele alıyor. Buna göre, bir dilin ölümü, insanlığın salt gerçeğe ulaşma yolundaki en önemli veri kaynaklarından birini kaybetmesi anlamına geliyor. Bu bakımdan dilsel çeşitlilik korunmalı ve dillerin ölümü engellenmelidir. Ve dillerin ölümü, ancak birey-devlet ekseninde farklı olanın desteklenmesiyle ve uygun siyasal çözüm arayışlarıyla engellenebilir.



**Prof. Dr. Muna Yüceol Özezen** 1972’de Adana’da doğdu. İlk, orta ve lise eğitimini Adana’da tamamladı. 1992 yılında Çukurova Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü’nden mezun oldu. Yüksek lisans eğitimini 1994 yılında, doktora eğitimini 2000 yılında yine aynı üniversitede tamamladı. 1993-1999 yılları arasında araştırma görevliliği yaptı. 1999’da öğretim görevlisi, 2002’de yardımcı doçent, 2010’da doçent ve 2015’te profesör oldu. Muna Yüceol Özezen, 2014 yılından bu yana Çukurova Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve

Edebiyatı Bölümü Yeni Türk Dili Anabilim Dalı Başkanlığı görevini sürdürmektedir. Çalışma alanları Türkiye Türkçesi, Osmanlıca; Osmanlıca-Arapça ve TürkçeArapça ilişkileridir.

She was born in Adana in 1972. She completed his primary, secondary and high school education in Adana. He graduated from Çukurova University, Faculty of Science and Literature, Department of Turkish Language and Literature in 1992. Shee completed his graduate education in 1994 and her doctorate in 2000 at the same university. He worked as a research assistant between 1993-1999. She became a lecturer in 1999, assistant professor in 2002, associate professor in 2010 and a professor in 2015. Muna Yüceol Özezen has been working as the Head of the Field of New Turkish Language at Çukurova University Faculty of Science and Literature, Department of Turkish Language and Literature since 2014. Her workspaces are Modern Turkish, Ottoman Turkish, relations of Ottoman Turkish-Arabic and Modern Turkish-Arabic.

---

### **Innovative VET, A Close Cooperation Between School, Company And Trainee.**

*\*Yenilikçi VET, Okul, Şirket Ve Stajyer Arasında Yakın Bir İşbirliği.*

---

**Dr. Rob Versteeg - Drs. Guus Morjan, ENDURANCE - NL**

The Dutch vocational education has an extremely important role in training people to the world of work in the most diverse professions. In the Netherlands we work with a binary system in which learning and working go together on all levels of the EQF. Depending on the student's choice and learning capabilities, he chooses at around age 15 or 16<sup>th</sup> his learning path, either a more academic/theoretical or the combination of working and learning in practical way of education and training. Especially gaining working experience in a recognized (approved by a national body) company/learning establishment is an essential part of these learning paths. The recognition of the companies guarantee a minimum quality of the learning conditions in the company. The company also appoints a mentor/coach for the students. Next to his technical/professionals skills the mentor/coach needs to qualify him/herself with coaching and training skills.

School, company/mentor and student, this triangle, need to have a very close cooperation in order

to make this training period a success. The educational program needs to fit to the needs and wants of the sector, the working period in the company needs to fit to the school program. The guidance of the student trainee needs to be organised on a professional way.

Guus Morjan and Rob Versteeg have both a track record on national and European level in the implementing, organising and improving of this system of learning. They also work as consultants in several European projects in countries e.g. Slovakia, Romania, Italy and are (board members) of EVTAI (European Vocational Training Association). Their presentation will be an interactive one and we want to share our knowledge and thoughts with our audience. We focus the importance of this system and on the involvement of teachers, mentors and students and want to give them tips and tricks to help them building a better learning environment.

**Drs. Rob VERSTEEG, General Manager - ENDURANCE Netherlands**



**Drs. Rob VERSTEEG**, Uygulamalı Bilimler Maastricht Üniversitesi, Otel İşletmeciliği Fakültesinden mezundur. Akademik kariyerini uluslararası Otelcilik ve Ağırlama endüstrisi üzerine yapmıştır. Endurance isimli kurduğu şirket, Hollanda ve diğer ülkelerde birçok hizmet sektöründe önemli rol oynamaktadır. VERSTEEG işletme öğrenme alanlarında birçok Erasmus+ projelerinde çalışmaktadır. VERSTEEG, Yaşam Boyu Gelişme adına eğitim ve hizmet içi gelişim konusunda yenilikçi çözümlerin yaratılmasında uzmandır. İşçilerin gelişimi konusunda küçük ve büyük organizasyonların yenilikçi çözümler bulmasına yardımcı olmakta ve Dünya çapında ve Avrupa'da bilinen HMS Host, Center Parcs, Landal Greenparks ve Optisport gibi organizasyonlarla çalışmaktadır. Carl Jennings tarafından geliştirilen 70–20–10 Model'ini (öğrenmenin %70'i deneyim; %20'si danışman aracılığıyla öğrenme; %10' u örgün eğitim) benimsemektedir. Bunun yanı sıra, dijital ve geleneksel öğrenmenin birleştiği yerde sayısız karma öğrenme programları geliştirmiştir.



**Drs. Guus MORJAN** It is always a challenge to say in a few words what your background and experience is. One thing I can say that over more than 40 years I have been involved in education and most of it all-in vocational and adult education. The challenge in these type of education is to integrate the world of work and education for the benefit of the learner/student. During these years I have been active first on national level in the Netherlands in the hospitality sector and later on European and international level in the tourism and hospitality sector. Especially the involvement on European level took my interest because here you meet the differences of the many cultures in Europe. If you can overcome these differences you can learn from it and become a better and understanding European person. Of course we all start at a certain point at the start of your career and looking for direction what to do and sometime life takes its course. So I after my hotelmanagement degree I ended up in education and training. Working my way up as consultant/mentor/manager/vocational educational expert/chairmansecretary/ projectmanager/ european expert/member of the board of EVTA and entrepreneur/advisor to European governments/ministries/institutions. On European level I worked a lot with different programmes and also helped design EU tools for VET (e.g. EQARF, ECVET, EQF, ESCO etc.)



---

## Exploring Super-Diversity and Tourism Relationship: Why Tourism May be the Best Tool to Live in a Multicultural, Superdiverse World.

*\*Süper Çeşitlilik Ve Turizm İlişisini Keşfetmek: Neden Turizm Çok Kültürlü, Süper Farklı Bir Dünyada Yaşamak İçin En İyi Araç Olabilir.*

---

Prof. Dr. Kemal BİRDİR & Doç. Dr. Sevda SAHİLLİ BİRDİR,  
Mersin University, Faculty of Tourism

This paper discusses how travel and tourism positively effects people's perception related to other people and other cultures. Educated, financially secure and curious people all around the world want to learn about cultures, explore their traditions, experience their daily lifes and add meaning and value to their own lifes. Studies consistently shows that travelling enriches our lives, and exposure to new things makes us wiser, and improves our communication skills and sociability. As such, this paper develops a discussion in favour of travel and tourism as important means of a more tolerant and peaceful world in today's super-diversified environment.



**Prof. Dr. Kemal BİRDİR:** Born in 1967 in Adana- Turkey. He earned his bachelor degree in Tourism Management in 1989 from Çukurova University Mersin School of Tourism and Hotel Management. The same year he was assigned as a research assistant in the same school and in 1992 awarded a scholarship to complete his graduate degrees in the U.S.. In 1994, he earned his MBA in Tourism Management from Hawaii Pacific University and in 1998, Ph.D. at Purdue University's Restaurant, Hotel, Institutional and Tourism (RHIT) program. Since 1998, he has been working at Mersin University School of Tourism and Hotel Management (now Tourism

Faculty) and currently is a Professor of Hotel Management at the same Faculty. E-mail: [kemalbirdir@mersin.edu.tr](mailto:kemalbirdir@mersin.edu.tr)



**Sevda SAHİLLİ BİRDİR (Assoc. Prof. Dr.):** She was born in 1969 in Antakya /Turkey and completed her elementary -middle school and high school education in Antakya. She earned a BS degree from School of Tourism and Hotel Management of Mersin University in 1998 and received her Master's degree in 2001 again from School of Tourism and Hotel Management at Mersin University. She worked as a lecturer between 2001 and 2006 in Nevsehir Vocational School of Erciyes University. She earned her PhD degree

in 2009 in Erciyes University, Department of Production Management and Marketing. Between 2006 and 2012, she was a lecturer in Social Science Vocational School of Mersin University. She received the title of Associate Professor in the field of Tourism studies (2017). Currently, she is an associate professor in Department of Tourism Guidance in Tourism Faculty of Mersin University. Her main fields of work are Tourism Marketing and Tourism Management. E-mail: [birdirss@mersin.edu.tr](mailto:birdirss@mersin.edu.tr)

---

## Gender, Equality and Sports.

\* *Toplumsal Cinsiyet Eşitliği ve Spor.*

---

Prof. Dr. Seyhan HASIRCI, Nişantaşı Üniversitesi

Dünya nüfusunun yarısının ayrımcılık nedeniyle geri kaldığı bir durumda ekonomik büyüme, toplumsal istikrar ve sürdürülebilir kalkınma da doğal olarak engellenmiş olmaktadır. Eğitime, iş olanaklarına ve kaynaklara yetersiz erişimlerine rağmen, kadınlar ve kız çocukları sporda uluslararası başarılar kazanmaktadırlar. Ancak yine de, cinsiyetimiz (kadın ya da erkek fark etmeden), biyolojik olarak belirlenmiş bir temel özelliktir. Kadın ile erkek arasında biyolojik özelliklerin getirdiği fiziksel farklılıkları bilim ile açıklamak mümkündür ve bu fiziksel farklılıklar bir ayrımcılık nedeni ya da üstünlük sebebi değildir. Toplumsal cinsiyet eşitliği temel ve ihlal edilemez bir insan hakkıdır. Toplumsal cinsiyet eşitliği, İnsan Hakları Evrensel Bildirgesi'nde de kabul edildiği üzere, insanların toplumsal cinsiyet de dâhil olmak üzere hiçbir statüye bakılmaksızın diğer insan haklarından faydalanmasına imkân tanıyan temel bir unsurdur.

**Toplumsal cinsiyet eşitliği**, yukarıda belirttiğimiz kıyaslamalara neden olan, toplum içerisinde adaletsizlik ve eşitsizlik yaratan uygulama ve kurallara karşı gerekli çıkarımları yapar ve önlemleri kapsar alır. Ülkemiz açısından, kadın ve kızların spora katılımı ile sporu aktif yönetme bağlamındaki rollerine baktığımızda, diğer yaşam alanlarında olduğu gibi burada da aynı olumsuzlukları görebilmekteyiz. Bu durumun bir bakıma ülkemiz sporunun kalkınmasında bir engel oluşturduğu düşünülebilir. Bu bağlamda daha çok sayıda kadının ülke sporunun yönetiminde daha aktif rol almalarının gerektiğini vurgulanmak istiyoruz. Bu çalışmamızın amacı ülke sporumuzun yönlendirilmesinde yararlı bir katkı sağlamaktır, bunun böyle olacağını umuyoruz.

### \*İstanbul Nişantaşı Üniversitesi Spor Yüksek Okulu Öğretim Üyesi



**Prof. Dr. Seyhan Hasırcı**, being active since his childhood in gymnastics as an athlete, referee, coach and technical director, started his academic career in 1978 as an assistant at the newly established Sport and Physical Education Department of the Ege University in Izmir. After writing his master thesis on "The importance of motivation for learning exercises" in 1982 and his doctoral thesis about "The Locus of Control in Individual and Team Sports" he became a lecturer and later in 2001 professor Sports Psychology at the University of Pamukkale. Between 1980 and

1981 and between 1989 and 1990 he was connected at the German Sport University Cologne. In 2001 he became professor for Sports Psychology at the University of Pamukkale. Later he started to teach at the University of Koblenz-Landau. Nowadays he also teaches at the Final University in North Cyprus. In 2003 he connected the German Olympic sports federation with its Turkish counterpart and organised exchanges between both institutions. In 2008 he developed the concept and introduced the "Fancare" Project for the Turkish Football Federation during the UEFA European Championship in Switzerland and Austria. He also worked as a referee in international competitions and was active in the Union Européenne de Gymnastique (UEG)

---

## The Reflection of Identity in Turkish Onomastics.

*Kimliğin Türk Adbilimindeki Yansıması.*

---

Doç. Dr. Gülden TÜM, Çukurova Üniversitesi

Adbilim, kimlik ve miras gibi birçok unsuru ortaya koyan bilim dalıdır. Adbilim 15. Yüz yıldan itibaren bilim insanlarının ilgisini çeken bir konudur. Farklı ülke ve kültürlere ait bireyler diğerlerinin de kültür, dil ve politikasına ilgi duyar. Bu tür ilgiler karşılıklı anlayışın oluşması ve önyargıların ortadan kalkması için önemlidir. Adbilim, bu açıdan da araştırmaların odağı olmasına rağmen henüz tam olarak keşfedilmemiş yönleriyle dikkat çekmektedir. Türkiye’de de adbilim ile ilgili değişik çalışmalar yapılmıştır ancak çoğunlukla yer adları, kişi adları üzerine çalışmalar yapıldığı görülmüş ve doğrudan soyadlarına yönelik bir çalışmaya rastlanmamıştır. Dolayısıyla bu araştırma, tüm kültürlerin ortak parçası olan kişi soyadlarının Türkçedeki yansımalarına ışık tutmayı amaçlamaktadır. Araştırmada, Türk nüfusunu temsil eden ad ve soyadı listelerini içeren derlem, dil ve kültürü kimlik açısından ele almak üzere yapılmıştır. Soyadının çeşitliliğini ortaya koyan derlem, kavramsal ve işlevsel açıdan sınıflandırılmıştır. Bulgular, Türk soyadlarının çok yönlü bilişsel, dilsel ve kültürel çeşitliliği yansıttığını ortaya koymaktadır.

**Anahtar kelimeler:** Adbilim, Onomastik, Türk Soyadları, kavramsal ve işlevsel çeşitlilik, kültür, kimlik.

Onomastics is a science that denotes the interrelation of several items such as identity and heritage. Onomastics has drawn attention of scholars since 15th century. Individuals from different countries and cultures are interested in culture, language and politics of the others. This kind of interest is vitally important in order to occur mutual understanding and eliminate prejudices towards each other. Even though onomastics has been the focus of several studies, it is still considered as unearthed, yet. There are several studies delving into several issues on onomastics; however, these apparently focus on names of persons and places. There has been encountered no study carried out on surnames. Therefore, this paper aims to shed light into reflections of Turkish names and surnames mostly common in all cultures. The study was carried out classifying of the corpora of Turkish names and surnames in terms of linguistic and cultural identity. Corpora bringing out cultural and linguistic diversity are classified in twofold: conceptual and functional aspects. This findings reveal that Turkish surnames denote multifold cognitive diversity.

**Keywords:** onomastics, Turkish surnames, contextual and functional diversity, culture, identity



**Doç. Dr. Gülden TÜM** is currently an associated professor of at the English Teaching Language Department at Çukurova University, where she has taught since 1986. She is holder of MA and PH.D from Çukurova University. She teaches English and Turkish as foreign languages. Between 2004 and 2006, she is appointed as Turkish Language Instructor by the Ministry of Education and the Ministry of Foreign Affairs to work as a Turkish Language Instructor in Belarus in two universities: Minsk State Linguistics University and Belarus State

Economic University. In 2012, she went to several American Universities (Portland State University, Princeton University, NY University, Columbia University, UPenn, Yale University) to teach and

observe Turkish lessons there, to use her draft book (Turkish Graded Readers) to teach Turkish and to exchange knowledge with several Turkish language Instructors in these universities. She research centers on foreign language teaching. She has several articles on foreign language teaching and cultural issues and she two language books published by Nobel Kitabevi. E-mail [guldentum@cu.edu.tr](mailto:guldentum@cu.edu.tr)

---

### Interculturalism, Power and Language.

*\*Kültürlerarasılık, Güç ve Dil.*

---

Prof. Dr. Arvi SEPP, Free University of Brussels/University of Antwerp

The discussion of the dynamic relationship between identity and alterity, between self and other in literature and philosophy is the main focus in this contribution. The contribution, which has a theoretical basis, will be divided into three major fields of interest: 1. Democracy, Understanding, and Multilingualism; 2. Transcultural Multiple Identities; and 3. Essence and Hybridity of Culture. Through these focal points, we will show on the one hand how cultural transfer is characterized by multiple processes of exchange of information, discourses, symbols and practices which invariably lead to cultural transformations and reinterpretations. On the other hand, we will highlight that the mediation of these transformations and reinterpretations is realized by actors which are integrated in networks, whether these be groups or nation states.



**Prof. Dr. Arvi Sepp** studied German and English Literature, Sociology, and Literary Theory in Leuven, Louvain-la-Neuve, Gießen and Berlin. He is currently Professor in German Literature at the University of Antwerp, Professor in Translation Studies at the Free University of Brussels (VUB). His research interests center on comparative literature, twentieth-century German (Jewish) literature, literary translation, intercultural communication. In the context of these topics, he was e.g. awarded the Tauber Institute Research Award (Brandeis University) and the Prize for Research Communication of

the Royal Society of Belgium for the Arts and Sciences.

---

### Women's Employment Effect on Social Equality Culture.

*\*Kadın İstihdamının Toplumsal Eşitlik Kültürüne Etkisi.*

---

Hilal MERTSOY & Prof. Dr. Kamil Ufuk BİLGİN,  
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Bu çalışmada, toplumsal eşitlik kültürüne etkisi açısından kadın istihdamı genel olarak ve Türkiye'deki gelişmeler açısından incelenmiştir. Toplumsal eşitlik kültüründe kadının yeri açıklanmış ve kadın istihdamı sorunları üzerinde durulmuştur. Kadın istihdamındaki sorunlara ilişkin en önemli çözümün "esnek istihdam" olabileceği, **iş-yaşam dengesi** ve **iş-aile dengesi** kurulması açısından güvenceli esnek istihdamın sağlanması gerekliliğinden bahsedilmiştir. Kadının '**Çalışma Süreleri Açısından**', '**Çalışma Yeri Açısından**' ve çeşitli açılardan esnek istihdam uygulamaları açıklanmış ve AB Ülke

örnekleri ile karşılaştırılmıştır. Türkiye'deki araştırmalarda kadının esnek istihdamının iş-yaşam ve iş-aile dengesini sağlamasına olumlu katkıda bulunabileceğine ve toplumsal rolleri gereği bir eş ve bir anne olarak kendine daha fazla vakit ayırabileceğine dair çalışmalara rastlanılamamıştır. Bu bağlamda çalışmanın amacı ve özgünlüğü, kadının esnek istihdamı sayesinde toplumsal eşitlik kültürüne olumlu etkisi olabileceği konusundaki alanyazına katkı sağlamaktır.



**Prof. Dr. Kamil Ufuk Bilgin** is a full Professor at the Hacı Bayram Veli University in Ankara, lecturing on public performance management, public personnel management and human resources management to national and municipal civil servants and, master's and doctoral students. He received his BA in Public Administration at the Gazi University. His doctoral thesis studies in the field of Public Administration in EU were carried out at Richard College, England.



**Hilal MERTSOY**, 1989'de Ankara'da doğdu. Anadolu Üniversitesi Maliye Bölümünü bitirdi. Türkiye ve Orta Doğu Amme İdaresi Enstitüsü'nde, kamu yönetimi alanında yüksek lisansını, Esnek çalışma açısından kadın istihdamı ve AB ülke örnekleri alanında yazdığı teziyle tamamladı. Halen Ankara Üniversitesi, Siyasal Bilgiler Fakültesi, Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi Bölümünde ikinci lisans eğitime devam etmekte olup; Türkiye Atom Enerjisi Kurumunda çalışmaktadır.

---

**Black is Beautiful.**

\*Siyah güzeldir.

---

**Prof. Dr. Erdoğan BADA, Çukurova / Hakkari University**

Black is beautiful because, without it, there would have been no growth of the organism, not least of humans'. Black is beautiful because, without it, we would have felt fatigued and unable to function and fulfill our mundane chores during the day. Black is beautiful because, without it, we would not have been able to appreciate the existence of other colors. Black is beautiful because, without it, we would not have had the opportunity to enjoy the beauty of daylight. Black is beautiful because, without it, we would not have been able to gaze at the billions of stars with admiration. Black is beautiful because, without it, we would not have been able to talk about 'black holes' which suck up celestial bodies and even galaxies. Black is beautiful because, without it, our consciousness would not have traveled far beyond our imagination. Black is beautiful because, without it, there would have been no nocturnal animals enriching the already dwindling diversity of the animal kingdom. Black is beautiful because, without it, we would not have had the most fertile soil on the banks of the Nile. Black is beautiful, because without it, to our shame, we would not have witnessed (and still are) the gravest inequalities on earth. Black is beautiful because, without it, we would not have had the kings and queens of jazz and soul. Black is beautiful because, without it, we would not have had the greatest boxers, athletes and tennis players. Black is beautiful because, without it, we would not have witnessed the civil rights movements that lay bare before our own eyes the robbery of most basic human rights that have been bestowed on us as born-free creatures by the Architect. Black is

beautiful because, without it, we would have had one less continent, i.e., **Black Africa**. Black is simply beautiful because, without it, we would have been exposed, with all our venial and mortal sins!



**Prof. Dr. Erdoğan BADA** has received his Ph. D. in Applied Linguistics from the University of Exeter, UK. He is a member of the teaching staff of the ELT Department of the Faculty of Education, Cukurova University, and currently, is the Dean of the Faculty of Education, and Vice-Rector of Hakkari University. His interest areas cover Applied Linguistics, EFL and English Language Teacher Training.

---

### Exploring the Relationship between Intercultural Sensivity and Academic Success among Turkish High School Learners.

*Türk Lise Öğrencilerinin Kültürlerarası Duyarlılık ile Akademik Başarıları arasındaki İlişkiler.*

---

Yunus KAZAN & Dr. Öğr. Üyesi Meryem AKÇAYOĞLU, Çukurova Üniversitesi

The aim of this study is to investigate the relationship between intercultural sensitivity levels and academic of Turkish high school students at a private school in Istanbul, Turkey. Today's world continues to become globalized by shrinking at a dizzying pace through the use of advanced technological gadgets and the internet enabling individuals with diverse language and cultural backgrounds to interact with one another any time regardless of geographical boundaries or time differences across the globe. While many of these rapid forms of intercultural exchanges contribute to strengthen relations such as trade deals, educational, social and cultural purposes, they may at times cause communication breakdowns, most probably due to insufficient intercultural understanding. Thus, it is important to introduce intercultural education in secondary school curriculum to contribute to the world peace which is much needed nowadays. 123 high school students volunteered to participate in the current study which uses a mixed methods study design. Quantitative data was gathered through Intercultural Sensitivity Scale, and a semistructured online interview was conducted to gather qualitative. Results revealed that the participants' intercultural sensitivity in terms of their English language achievement is not significantly different. However, the results also showed that as the learners' intercultural sensitivity level increased, so did their English language proficiency levels.

**Keywords:** intercultural sensitivity, English language academic achievement, high school students, intercultural communication skills

This paper constitutes some part of the PhD study supervised by Dr Meryem Akçayoğlu.





**Dr. Öğr. Üyesi. Meryem Akçayoğlu** Mirioglu holds a Ph.D (2001) in ELT and a Masters Degree of English Language Teaching (University of Cukurova, Turkey). She has broad experience in teaching English to students at both undergraduate and post graduate levels at the English Language Teaching Department, Education Faculty, Cukurova University, and is interested in research on Applied Linguistics, ELT, teacher education, critical thinking, culture and multiculturalism. She has offered English classes to students both at the School of Foreign Languages, Faculty of Engineering and Medicine Faculty at Erciyes University, Kayseri, Turkey.

She also has taught at in- service teacher training courses, organized by the Ministry of National Education, Turkey, to teachers of English and science at primary, secondary and high school levels both in Adana and Tarsus. She served as Vice President of the International Office, and Erasmus+ Departmental Coordinator, Cukurova University Dr. Akçayoğlu Mirioglu is currently a lecturer at the English Language Teaching Department, Faculty of Education, Cukurova University, Adana, Turkey.



**Yunus KAZAN** 14 Mayıs 1986 tarihinde Samsun'da dünyaya geldi. 2009 yılında Marmara Üniversitesi İngilizce Öğretmenliği bölümünden mezun oldu. 2012-2017 yılları arasında Teğmen ve Üsteğmen rütbesiyle Balıkesir Kara Kuvvetleri Astsubay Meslek Yüksek Okulunda İngilizce Öğretim Görevlisi olarak görev yaptı, 2017 yılında atandığı Adana 6. Mekanize Piyade Tümen Komutanlığı'nda İngilizce Öğretmeni olarak göreve başlamış ve hâlihazırda görevine devam etmektedir. 2018 yılında başladığı Çağ Üniversitesi İngiliz Dili ve Eğitimi alanındaki yüksek lisans eğitimini Dr. Öğr. Üyesi Meryem MİRİOĞLU'nun danışmanlığında 2020 yılında tamamlamıştır. Evli ve bir çocuk babasıdır.